

# **ОБРАЗ ИНГЕРМАНЛАНДЦЕВ И ИНГЕРМАНЛАНДИИ**

На основе некоторых стихотворений Олега Мишина – Армаса Хийри  
из сборника стихотворений «Inkeriläisen laulu - Песнь ингерман-  
ландца»

**Бакалаврская работа**

**Анита Паюнен**

Университет г. Ювяскюля

Отделение языков и коммуникаций

Кафедра русского языка и культуры

Март 2021г.

Tiedekunta – Faculty Humanistinen tdk – Faculty of humanities	Laitos – Department Kieli- ja viestintätieteiden laitos – Department of Language and Communication Studies
Tekijä – Author Anita Pajunen	
Työn nimi – Title Образ ингерманландцев и Ингерманландии на основе некоторых стихотворений Олега Мишина – Ар- маса Хийри из сборника стихотворений «Inkeriläisen laulu - Песнь ингерманландца»	
Oppiaine – Subject Venäjän kieli ja kulttuuri – Russian language and culture	Työn laji – Level Kandidaatintutkielma -Bachelor`s thesis
Aika – Month and year Maaliskuu 2021 – March 2021	Sivumäärä – Number of pages 30+1
Tiivistelmä – Abstract  Tässä kandidaatintutkielmassa tarkastelen miten inkerinsuomalainen kirjailija Armas Hiiri kuvaa inkerinsuomalaisia sekä Inkerinmaata. Tutkimukseni tarkoituksena on selvittää tekstin rakenteellisen analyysin avulla minkälaisia sanoja Hiiri käyttää runokokoelmassaan ”Inkeriläisen laulu”. Työssäni pyrin vastaamaan seuraaviin kysymyksiin: Miten Armas Hiiri kuvaa inkerinsuomalaisia runokokoelmassa? Miten hän kuvaa Inkeriä? Minkälaisia sanoja hän on käyttänyt kuvatessa inkerinsuomalaisia sekä Inkeriä? Tahdon tutkimuksessani keskittyä enemmän kysymykseen ”miten” enkä niinkään ”miksi”. Tutkimukseni aineistona käytän inkerinsuomalaisen kirjailijan runokokoelmaa ”Inkeriläisen laulu” vuodelta 1995. Runokokoelma käsittelee inkeriläisenä olemista, vieraille maille karkottamista sekä luontoa. Runokokoelma käsittelee myös poliittisia kysymyksiä, vuonna 1994 pelättyä maailmanloppua sekä muita mietteitä kirjailijalta. Runokokoelmassa on sekä suomenkielisiä että venäjänkielisiä runoja. Olen rajannut aineiston tutkimuksen laajuuden vuoksi yhdeksään suomenkieliseen runoon sekä kahteen venäjänkieliseen runoon. Aikaisemmin on tutkittu inkerinsuomalaisten integroitumista paluumuuttajina sekä inkerinsuomalaisten kuvausta sanomalehdissä. Armas Hiiren teoksia on tutkittu muun muassa kaksikielisyyden näkökulmasta. Tutkimukseni aihe on ajankohtainen, sillä inkerinsuomalaisten paluumuutosta Suomeen on kulunut 2020 vuonna 30 vuotta. Jotta kulttuuri pysyisi hengissä, on siitä puhuttava ja aihetta käsiteltävä. Analyysissä selvisi, että Hiiri kuvasi inkerinsuomalaisia ahkeriksi ja sisukkaiksi, mutta samalla epäoikeudenmukaisen kohtelun kokeneina sekä oman kotimaansa ikuisesti muistavina. Inkeriä Hiiri kuvasi kauniiksi ja tärkeäksi sekä koti- maaksi, joka pysyy aina mukana.	
Asiasanat – Keywords Inkerinsuomalaiset, inkerinsuomalaisuus, Inkeri, obraz	
Säilytyspaikka – Depository Kieli- ja viestintätieteiden laitos, Jyväskylän yliopisto; Department of Language and Communication Studies, University of Jyväskylä	
Muita tietoja – Additional information	

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>1 ВВЕДЕНИЕ</b> .....	<b>4</b>
<b>2 ИНГЕРМАНЛАНДИЯ И ИНГЕРМАНЛАНДЦЫ</b> .....	<b>7</b>
<b>3 БИОГРАФИЯ И ТВОРЧЕСТВО</b> .....	<b>11</b>
3.1 Олег Мишин – Armas Hiiri .....	11
3.2 “Inkeriläisen laulu - Песнь ингерманландца” .....	13
<b>4 ПРОВЕДЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ</b> .....	<b>14</b>
4.1 Метод исследования .....	14
4.2 Используемый материал .....	16
<b>5 АНАЛИЗ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО МАТЕРИАЛА</b> .....	<b>18</b>
5.1 Части речи .....	19
5.2 Лексические средства выразительности .....	19
5.3 ВЫВОДЫ .....	26
<b>6 ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	<b>27</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	<b>29</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ</b> .....	<b>31</b>

# 1 ВВЕДЕНИЕ

В 2020 году исполнилось 30 лет со времени возвращения ингерманландцев в Финляндию. Уважая память о своей истории, журналисты Сантери и Леа Пакканен, отец и дочь, участвовали в создании выставки под названием «Ингерманландцы-забытые финны». (Halonen, 2020) Выставка, проходившая в Национальном музее г. Хельсинки в начале 2020 года, привлекла наше внимание к тому, как замалчивалась судьба наших предков.

Это привело нас к мысли, что возможно не все потомки ингерманландских финнов знают и помнят об истории отцов и дедов. Поэтому мы считаем, что тема изучения образа ингерманландцев и Ингерманландии в сборнике «Inkeriläisen laulu – Песнь Ингерманландца» Армаса Мишина актуальна для сохранения культуры. Её необходимо знать и помнить, ценить культуру и историю наших предков. Поэтому в этой работе мы решили обратиться к ингерманландской поэзии, и в частности, к стихотворениям ингерманландского писателя и поэта Мишина-Хийри.

В данной работе нас интересует, какой образ ингерманландцев и Ингерманландии представлен поэтом в стихотворениях из сборника «Inkeriläisen laulu - Песнь Ингерманландца». Наша задача разобраться на микроуровне, как и какими словами автор описывает ингерманландцев и Ингерманландию. Таким образом, с помощью структурного анализа поэтического текста, мы попытаемся ответить на следующие исследовательские вопросы: Как Мишин-Хийри описывает ингерманландцев и Ингерманландию? Какие средства выразительности автор использовал в сборнике «Inkeriläisen laulu - Песнь ингерманландца»?

Наша гипотеза заключается в том, что автор описывает ингерманландцев как угнетенный народ, испытавший изгнание и унижения. Мы также считаем, что автор характеризует Ингерманландию, как важную, но забытую землю.

Исследования, которые затрагивают ингерманландскую тему, ранее предпринимались в России и в Финляндии. Например Д. П. Каранов (2014) исследовал этапы развития ингерманландской культуры. В частности, автор подчеркивает роль лютеранской церкви, которая явилась одним из важных этапов развития этнической культуры ингерманландцев (Каранов, 2014). Э. Раппу провела исследования, анализируя образ ингерманландцев и Ингерманландии в российских газетах с 1991 по 2007 гг. Она выяснила какие вопросы поднимают по этой теме в газетах, какой смысл имело понятие ингерманландец и Ингерманландия. Раппу также сопоставила образ ингерманландцев, представленных в газетах России и Финляндии. (Rappu, 2008).

Творчество Мишина-Хийри было исследовано с точки зрения билингвизма. Билингвальная поэзия автора показывает ностальгию по утраченной родине и истории своих предков (Казакова, 2020, 106). Автор показывает, что во время своего творческого пути, от исследования ингерманландской истории до последних билингвальных стихов, поэт твёрдо убеждается в определении своей идентичности (Казакова, 2020).

Сначала мы разберём, что значит ингерманландец, и что такое Ингерманландия. После этого мы рассмотрим творческую биографию Мишина-Хийри и также представим двуязычный сборник лирических стихотворений “Inkeriläisen laulu - Песнь ингерманландца”. После этого мы перейдём к структурному анализу поэтического текста как к методу исследования лексики. Затем обобщим анализируемый материал и подведём итог.

## **2 ИНГЕРМАНЛАНДИЯ И ИНГЕРМАН- ЛАДЦЫ**

Рассмотрим подробнее, кто такие ингерманландцы. Л. В. Суни (2003) объясняет, что ингерманландцы это субэтническая группа финнов, сложившаяся на древней исторической территории Ингерманландии, в настоящее время - ленинградской области (Суни, 2003, 469). Ингерманландцы считали себя финнами и называли себя суомалайсет (suomalaiset), также иногда ингермаландские финны (inkerin suomalaiset). Родным языком ингерманландцы считали финский язык. (Конькова & Кокко, 2009, 42-43)

В 17 веке коренные финны стали селиться в Ингерманландии. Определённых границ территории не было. С начала присоединения к Швеции территория Ингерманландии находилась по южной и восточной стороне Финского залива, на западе от реки Нарва, с севера река Сестра и Ладожское озеро (Kepsu, 1995, 6). Миграция усилилась в 1617 году с вступлением в силу Столбовского мирного договора между Россией и Швецией. После соглашения Ингерманландия перешла под власть Швеции (Takalo, 1994, 2; Kepsu, 1995, 14). Этот момент считается началом истории Ингерманландии (Jokipii & Heinsoo, 1995, 167). Во время миграции произошло слияние народов, так как на этой территории жили уже православные финноязычные (ижоры, вожане). Когда лютеранские финны иммигрировали, часть православных бежала в Россию (Siivo, 2000, 193; Kepsu, 1995, 14).

В 18 веке началась Северная война, в ходе которой Россия завладела Ингерманландией, и на этой земле Петр I начал строительство города Санкт-Петербурга, который стал столицей России (Kepsu, 1995, 14).

В 1917-1920 годах чувство национализма ингерманландцев выросло. Ингерманландцы пытались добиться автономии и хотели присоединиться к Финляндии, но безуспешно (Pakkanen & Pakkanen, 2020,15; Jokipii & Heinsoo, 1995, 193).

Несмотря на то, что вокруг Ингерманландии находились большие русские города, и ингерманландцы считались меньшинством, они не влились в русское общество. Это можно объяснить тем, что большинство ингерманландских финнов принадлежали к евангелическо-лютеранской церкви. В церкви проходили службы и конфирмации на финском языке (Jokipii & Heinsoo, 1995, 193).



Однако, ситуация стала меняться, когда в 1917 году их принудили адаптироваться к требованиям Советского Союза. В 1930 годах произошёл ужасный массовый террор, вследствие чего ингерманландский народ массово, насильственно выселили из родных мест в глухие места России (Sihvo, 2000, 64-65). Людей везли в товарных вагонах по железной дороге много месяцев. Люди умирали от холода, голода и болезней (Jokipii & Heinsoo, 1995, 201-202). С этого начались годы угнетения, которые были наихудшими в 1920-1950 гг. (Pakkanen & Pakkanen, 2020, 4).

В 1937 году финский язык и культура также подверглась притеснению со стороны советской власти. В это время запретили всё, связанное с финским языком: театры, газеты и журналы, а также право на все способы национального самовыражения (Sihvo, 2000, 60). В 1938 году сжигали книги, закрывали церкви, в школах запретили использовать финский язык, и обучение можно было вести только на русском языке (Nevalainen & Sihvo, 1991, 259). Учителя и ученики были вынуждены использовать русский язык в школе. Часть учеников до того жили настолько в финской среде, что они никогда даже не слышали русскую речь. Но несмотря на все эти запреты и уничтожения, ингерманландцы скрыто использовали финский язык в кругу близких, семьи и с другими ингерманландцами (Sihvo, 2000, 63-64).

Но с того момента, как ингерманландских финнов начали преследовать, многие начали скрывать свою финскую идентичность. Скрытие идентичности передавалось из поколения в поколение, а это означало то, что чем моложе человек, тем быстрее они забывали родной язык и свою религию (Sihvo, 2000, 200).

В конце Второй мировой войны всё местное ингерманландское население было насильно выселено по разным местам России, а многие поселения были разрушены и сожжены. После этого Ингерманландия как единое целое уже ничего не значила (Nevalainen & Sihvo, 1991, 271).

Факты о притеснении ингерманландцев замалчивали до 1985 года (Jokipii & Heinsoo, 1995, 201). Необходимость скрывать идентичность привела к тому, что культура ингерманландцев начала забываться и теряться. Таким образом, следующему поколению уже трудно узнать о своих корнях. Поэтому, мы считаем, что очень важно поднимать такие темы, например, при помощи исследования ингерманландского творчества.

В 80-е годы в Советском Союзе произошла перестройка. В стране начались большие перемены, появилась гласность и новые идеологические установки руководства. В 1988 году в Ленинграде основали союз ингерманландцев, целью которого было возрождение и сохранение культуры, продвижение финского языка. Союз организовал празднование летнего праздника Юханнус, на который собирались ингерманландцы из-за рубежа и бывшего СССР (Sihvo, 2000, 268-269).

В апреле 1990 года финский президент Мауно Койвисто дал разрешение ингерманландцам возвратиться в Финляндию как на родную историческую землю. После этого многие захотели вернуться на родину своих предков (Jokipii & Heinsoo, 1995, 443). Разрешение действовало до 2016 года. Сейчас в Финляндии проживает примерно 50 000-70 000 ингерманландцев. Также ингерманландцев много живёт в Эстонии, Швеции, Канаде, Казахстане и в России. (Pakkanen & Pakkanen, 2020, 42)

## **3 БИОГРАФИЯ И ТВОРЧЕСТВО**

### **3.1 Олег Мишин – Armas Hiiri**

Армас Иосифович Мишин родился в семье ингерманландцев в деревне Пустошка Ленинградской области в 1935 году. Деревня находилась на древней Ингерманландской земле (Маркова, 2018, 566).

Его детство прошло в трудные годы, когда началась война. Сложно пережитые годы эвакуации в Сибири он перенес вместе с мамой. Возвращение обратно на родную землю было запрещено, как и всем ингерманландцам (Маркова, 2018, 567). Во время эвакуации Мишин почти совсем забыл свой родной финский язык (Nieminen, 2018).

После войны он приехал в Карелию, поступил в педагогический институт, а по окончании преподавал русский язык и литературу. В годы учебы он писал фельетоны в местную газету (“Имена в истории Карелии”, S. a.). Первые сочинения Мишина были напечатаны в журнале “На рубеже” в 1954 году, (КарелInform, 2015) а через 6 лет вышел первый сборник стихов “В дорогу” (“Имена в истории Карелии”, S. a.). Мишин закончил аспирантуру и защитил кандидатскую диссертацию в Институте языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН (“Имена в истории Карелии” S. a.).

Всего у автора было выпущено более 20 прозаических и поэтических книг на русском языке, а также 6 сборников стихов на финском языке. Также Армас Мишин автор переводов с финского на русский и с русского на финский стихов многих известных поэтов, художественных произведений и научных статей (“Имена в истории Карелии” S. a.). Совместно с учёным Э. Киуру он сделал новый перевод на русский язык эпоса Калевала, который был выпущен в 1998г. (КарелInform, 2015).

Мишин активно участвовал в общественной работе Союза писателей, позднее был избран председателем правления Союза писателей России Карельского региона (“Имена в истории Карелии” S. a.).

Полное имя поэта Армас Иосифович Хийри (фин. Armas Joosefinpoika Niiri). В 30-е годы фамилия была русифицирована на Мышын а позднее на Мишин. В школьные годы Мишина было незнакомо имя Армас, и к нему стали обращаться по имени Олег. Свои стихи на русском языке он подписывал как Олег Мишин, а на финском Армас Хийри. (“Имена в истории Карелии”, S. a.) Поэтому в нашей исследовательской работе будем упоминать обе фамилии Мишин-Хийри.

### 3.2 “Inkeriläisen laulu - Песнь ингерманландца”

Ознакомимся со сборником стихов А. Хийри - О. Мишина «Inkeriläisen laulu – Песнь ингерманландца». Сборник был напечатан в Петрозаводске 1995 году в типографии «Версо». Поэтические произведения в этом сборнике были написаны на двух языках; большая часть на финском языке - 132 стихотворения и 16 на русском языке.

В данном сборнике, в основном, автор описывает Ингерманландию как свою потерянную родину. Также в сборнике много стихотворений в которых описана природа Ингерманландии и Карелии. Таким образом в этих стихах можно увидеть отражение биографии поэта, а также рассказ об истории предков ингерманландцев (Казакова, 2018, 50-51). В своем исследовании этого сборника М. Казакова (2020, 73), изучавшая стихи с точки зрения билингвализма, отметила, что публикация имени поэта и названия сборника на финском и русском языках указывает на одинаковое знание обоих языков поэтом Мишиным-Хийри. Автор описывает свои воспоминания из прошлого: война, ссылка, детство.

## **4 ПРОВЕДЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**

### **4.1 Метод исследования**

В нашей исследовательской работе мы будем использовать метод структурного анализа поэтического текста и подробнее разберем его лексическую часть. На этой стадии исследования мы ограничиваем анализ нашим исследовательским вопросом. Так же мы предполагаем, что фонетический уровень стихов, возможно, будет интересной темой для работы других исследователей в будущем.

Основной принцип структурного анализа - рассмотреть художественный текст в качестве естественной целостности. Характерность структурного анализа является смысловым понятием общего целого, которое имеет возможность делиться на части (Лотман, 1972, 11). Таким образом, чтобы правильно и хорошо разобрать текст, в первую очередь нам надо внимательно прочитать произведение, и только после этого продолжить работу.

Следующий этап исследования — разделение деталей на категории. Основной структурного анализа является разграничение текста (Лотман, 1972, 13). По сути дела, текст состоит из слова, и художественное произведение можно увидеть как своеобразный язык. Этот язык можно разделить на лексические части и сопоставить их со словами “естественного” языка, так как это несложное разделение текста на основные части (Лотман, 1972, 85-86). Таким образом, после того как мы внимательно прочитали текст, мы выбрали стихотворения, которые затрагивают ингерманландскую тему. Затем из этих стихотворений мы выписали слова, которые характеризуют Ингерманландию и ингерманландцев, разбивая их на группы по частям речи.

М. Л. Гаспаров описывает с дополнениями теорию трёх уровней анализа литературного произведения: “Это выделение и разделение трёх уровней было предложено в своё время московским формалистом Б. И. Ярхо.” (Гаспаров, 1997,11).

1. Идеино-образный

- a. Идеи и эмоции
- b. Образы и мотивы

2. Стилистический

- a. Лексика
- b. Синтаксис

3. Фонический, звуковой

- a. Явление стиха - метрика, ритмика
- b. Явления собственно фоники,

звукописи

(Гаспаров, 1997, 11)

С точки зрения нашего исследовательского вопроса мы будем анализировать стихотворения на первом и втором уровне - стилистическом.

## 4.2 Использованный материал

Целью данного исследования является выяснить, как автор описывает ингерманландцев и Ингерманландию в сборнике “Inkeriläisen laulu - Песнь ингерманландца”.

Для анализа мы выбрали сборник стихов Олег Мишина - Армас Хийри “Inkeriläisen laulu - Песнь ингерманландца”. Сборник разделён на пять частей, из которых четыре написаны на финском языке, а один на русском языке.

Сборник начинается с финноязычной части “Inkeri minussa ja sinussa” (Ингрия во мне и в тебе). В этой части поэт описывает воспоминания об Ингерманландии как о своей Родине, а также о реальных событиях, произошедших с ним за многие годы. Он много описывает природу, запомнившуюся с детства. Поэт тянется к своему народу и высказывает огромное желание соединиться всем ингерманландцам вместе.

Далее в сборнике идут части под названиями: ”Vapauden oraita”, ”Aina matkoilla” (Всегда в пути) и ”Kuukautta ennen maailman loppua” (Месяц до конца света). В этих частях описываются некоторые события из жизни поэта: война, ссылка, обретение нового дома, выписки из дневника.

Последняя и единственная русскоязычная часть называется ”Отечество мое – Ингерманландия”. В этой части, также, как и в первой финноязычной части (Ингрия во мне и в тебе) поэт описывает свои чувства к Ингерманландии и его народу.

В основном автор пишет стихи от первого лица, то есть описывает события с детства на протяжении своей жизни. Как главный герой он описывает свои чувства: разочарование, страх, боль, а также и восхищение, гордость и любовь. В стихах в качестве главного героя представлен народ Ингерманландии. Поэт чувствует себя неотделимой частью народа и пишет от имени всех ингерманландцев. Мишин-Хийри обращается к читателям от имени всего народа, которые помнят, любят и не забудут свой родной край.



Большая часть стихотворений в сборнике Мишина-Хийри “Inkeriläisen laulu - Песнь ингерманландца” рифмованные, написанные ямбом и хореем. Имеют перекрёстную и парную рифму. Так же часто встречаются стихи в свободной форме и имеют разный размер.

Для более подробного анализа мы выбрали 11 стихотворений (см. приложения). Из финноязычных частей мы выбрали первую: “Matka Karjalaan” (стр. 7) “Inkerinmaalle” (стр. 10), “Usko voittoa” (стр. 23), а также стихотворения без названия на странице 11, 12, 20, 21, 24 и 32. Итого 9 стихотворений на финском языке. Из русскоязычных стихотворений мы выбрали два: “По следам предков” (стр. 119) и стихотворение без названия на странице 118.

Мы считаем, что сборник стихотворений Мишина-Хийри “Inkeriläisen laulu - Песнь ингерманландца” подходит для нашего анализа. Сборник написан коренным ингерманландцем, и как многие другие ингерманландцы испытал жестокое обращение (см. Глава 2). Также автор заслуженный писатель и у него свободное знание русского и финского языка. Поэтому, мы считаем, что Мишин-Хийри подходящий автор для исследования произведения про Ингерманландию и ингерманландцев.

## **5 АНАЛИЗ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО МАТЕРИАЛА**

Цель нашей работы исследовать, как Мишин-Хийри описал Ингерманландию и ингерманландцев в своём сборнике стихов “Inkeriläisen laulu - Песнь ингерманландца”. При анализе нашей исследовательской работы мы использовали метод М. Л. Гаспарова и применили подход – анализ образов и стилистический анализ. Мы рассмотрели стихотворения лирического сборника на финском и русском языке выписывая слова, которыми автор описывает Ингерманландию и ингерманландцев.

Весь перевод стихотворений с финского языка на русский выполнен автором исследовательской работы.

## 5.1 Части речи

Начиная анализ, мы разделили найденные слова по частям речи. Больше всего автор использовал существительные при описании образа ингерманландцев и Ингерманландии. Наиболее употребляемые существительные на финском языке были: “Inkeri” (Игря), “Inkerinmaa” (Ингерманландия) и “koti” (дом). А на русском языке: “родина”. Описывая ингерманландцев, на финском языке автор часто использовал слова: “kansa” (народ) и “lapset Inkerin” (дети Ингерманландии); на русском - финн, племя. Также были использованы местоимения, глаголы и прилагательные.

## 5.2 Лексические средства выразительности

Анализируя лирический сборник, мы обратили внимания, что Олег Мишин в своих стихотворениях называет Ингерманландию словами синонимами, которые употребляются больше всего: “kotimaa” (родина), “Inkerinmaa” (Ингерманландия), “se” (это), “syntyinmaa” (страна рождения). Но чаще всего было использовано названия “Inkeri” (Игрия). На русском языке также используются синонимы: “родина”, “Ингерманландия” и “отечество” - “страна, где человек родился” (см. толковый словарь С. И. Ожегова).

Народ Ингерманландии был описан в русских стихотворениях словами земляк, ингерманландец, финн, россиянин. А в финских стихотворениях “lapset Inkerin” (дети Ингерманландии), “kansa”, “väki” (народ), heimoveljeni (соплеменник).

Так же было интересно заметить, что в русскоязычной части было употреблено заимствованное слово с финского языка - Инкеринмаа, которое имеет то же значение. Так же на национальную самоиндефикацию автора обратила внимание М. Казакова, исследуя национальную идентичность О. Мишина (Казакова, 2017, 56). Таким образом, мы считаем, что, используя заимствованное слово Мишин-Хийри утверждает большую значимость названия. На каком бы языке это не было написано это звучит одинаково гордо и красиво.

“Как ты прекрасна и как ты скромна!  
Встреча с тобою - невольные слезы.  
Ингерманландия, Инкеринмаа-”

(Олег Мишин 1995, 118)

Также в следующем четверостишии замечаем, что автор с помощью повтора слов усиливает свои чувства к малой родине. Неоднократный повтор слов (*en halunnut ne хотел, en voinut ne мог, en kyennyt ne смог*) используются и в финскоязычных стихотворении. В этом четверостишии автор описывает глубокую обиду, ностальгическое чувство, значения дома и насколько он скучает по нему (*kotiin домой, kotiin домой, kotiin домой*).

“Erota sinusta minä en halunnut,  
en voinut palata, en kyennyt.  
Vuosia kotiin, kotiin halunnut,  
samoin vain kotiin ikävöin nyt.”  
(Armas Hiiri 1995, 10)

“Не хотел расставаться с тобой  
не мог возвратиться, не смог.  
Годами домой, домой хотел,  
только также по дому скучаю  
сейчас.”

Повторяя два раза глагол “*ryöstetty*” *ограблен* автор описывает унижение и несправедливость по отношению к Ингерманландии. Он изобразил Ингрию как землю, которую украли у народа.

”*Ryöstetty kansalta, ryöstetty sinulta  
sinua odottaa Inkerin maa.*”

“Ограблен народ, ограблен ты  
тебя ждёт Ингерманландия”

(Armas Hiiri, 1995, 21)

Как мы замечаем в последней строке автор олицетворяет Ингерманландию, как которая может ждать, действовать, а также и в других стихотворениях помнить, скучать, быть живой, напоминать о себе и видеть сны. Олицетворяя Ингерманландию, автор добавил ей человеческие качества. Это придало ей значительный и живой образ. Поэт показал одушевленную Ингрию, описал образ сильной духом матери.

“Uskon: aamu sentään sarastaa. Lapsiaansa kaipaa synnyinmaa. Kirkonkellot soivat kumminkin: tulkaa yhteen, lapset Inkerin!” (Armas Hiiri, 1995, 24)	“Верю: утро всё-таки рассветает. По детям скучает родина. Колокола всё равно звонят: собирайтесь вместе, дети Ин- грии!”
---	--

“Родина все-таки в сердце жива.”

(Мишин, 1995, 118)

Так же эта строка связана с напоминанием автора читателям - почтить память Ингерманландии, чтобы она сохранилась в наших сердцах.

Необходимо заметить, что автор использует прямое сравнительное написание “как чужой в родимой стороне” (Hiiri, 1995, 119). В том же стихотворении он описывает себя как, “финн по крови духом россиянин” (там же, 119). Рассматривая сравнительную часть, мы обратили внимание, что автор сравнивает себя с чужим и посторонним, который смотрит на себя взглядом ребёнка из красивой Ингрии. Поэт повторяет это значения в других стихах, как на русском, так и на финском языке, и везде выражает боль и обиду. Таким образом автор даёт понять, что как ингерманландец он чувствует себя чужим, и неоднократно это значения усиливает, что родная земля ему дорога.

“Olen täällä vieras aivan, poika kauniin Inkerin.” (Armas Hiiri, 1995,12)	«Я здесь совсем чужой, сын красивой Ингрии.»
---	---

В стихах Мишин ссылается на несправедливое обращение по отношению к ингерманландцам. Сравнение становится очевидным, когда, Мишин описывает ингерманландцев как людей, потерявших свою родину, а также народ, изгнанным другим народом. Из-за незаслуженного отношения поэт представляет народ как беженцев и народ меньшинства. Это указывает на тяготы жизни, которые не может забыть каждый ингерманландец.

“Kohtalot karneat monenlaiset.  
Melkeinpä jokainen koditon.”  
Armas Hiiri 1995, 21

“Судьбы разные ужасные.  
Почти каждый бездомный  
(обездоленный).”

Мы обратили внимание, что, используя риторические приёмы, поэт не просто обращается к народу, а он призывает людей услышать его и не забывать о своих родных корнях. Автор обращается дважды, заменяя существительное. Если кто-нибудь забыл слово “ингерманландец”, то “земляки” услышат обязательно. Таким образом автор подчеркивает свои национальные чувства.

“Ингерманландцы! Мои земляки,  
древнего семени финское племя,”  
(Олег Мишин, 1995, 118)

С риторической точки зрения, по нашему мнению, поэт прочувствованно и с болью в сердце обращается к своему потерянному народу. Здесь соединены и растерянность, и забота о своём народе.

“Missä on tämän seudun väki?  
Missä ollaan ja majoillaan?”  
Armas Hiiri, 1995, 20

“Где народ этого края?  
Где мы и где обитаем?”

Немаловажно заметить, что некоторые строчки слышатся не просто как обращения, а призыв: не забудьте, где вы родились, где ваша родина. И как бы не повернулась жизнь он просит откликнуться всех ингерманландцев и собраться вместе.

“Kirkonkellot soivat kumminkin:  
tulkaa yhteen, lapset Inkerin!”  
(Armas Hiiri, 1995, 24)

“Колокола всё равно звонят:  
собирайтесь вместе, дети Ин-  
грии!”

Мы заметили, что значимая часть мыслей поэта описана метафорами и эпитетами. Метафоры и эпитеты дают возможность показать читателю мысли автора, как поэт выражает свои чувства о настоящем, свои воспоминания о прошлом и мысли, и мечты о будущем.

“Siirtyi meihin muisto isien,  
vanhat laulut, usko ikuinen,  
kärsivällisyys ja ahkeruus,  
suomalaisen kansan sisukkuus.”  
(Armas Hiiri, 1995,23)

“Перешла в нас память отцов,  
старые песни, вера вечная,  
терпение и усердие,  
финского народа упорство”  
(Перевод: Казакова М. 2020, 101)

Слово “sisukkuus” переводится на русский как настойчивый - “упорный, твёрдый в достижении чего-нибудь” (см. толковый словарь С. И. Ожегова).

Невозможно не согласиться с М. Казаковой, которая описывает особенность восприятия родины в вышеописанных строках и обращает внимания, что: “Именно память прошлого создает ощущение бессмертия и веры в возрождение культуры предков, а это, в свою очередь, дает возможность лирическому герою стать частью своего народа продолжить его и свою историю ---.” (Казакова, 2020, 101).

Для описания образа Ингерманландии поэт возносит хвалу родине: “Entistä ja tulevaa / Inkeriä ylistän.” (Hiiri, 1995, 32) “*Бывшую и будущую / Ингрию восхваляю*”. Ингерманландцев описывает как: “древнего семени финское племя”, “Финн по крови, духом - россиянин”, “По следам племен финно-угорских” (там же 119). Несмотря на то, что метафоры разнообразны, большинство говорит об одном и том же: любовь и память к родине, унижения и несправедливость.

“Родины лишенный, финн российский,

сердцем помнящий свои края“

(Мишин, 1995, 119)

Мишин охарактеризовал ингерманландцев, как трудолюбивых и терпеливых, описывая, что люди работали круглый год.

“Aamuvarhain oltiin valveilla,

töissä kesällä ja talvella.

Kansa hiellä oman leivän sai,

palkkioksi oli sunnuntai.”

(Hiiri, 1995, 23)

“Рано утром просыпались,

на работе зимой и летом.

Народ потом получал свой

хлеб, воскресенье им в

награду.”

Мишин-Хийри писал об усердии и старании ингерманландцев. Слово “hiki” переводится как пот, используется в переносном значении т. е. “требует длительного труда” (см. толковый словарь С. И. Ожегова).



Анализируя строки из стихотворения Мишина-Хийри “Kaikkien maiden ikkunoista / näkyу vain kotimaa” (1995, 11) (*из окон всех стран / вижу только родину*), мы были не уверены какую страну автор имел в виду, обращаясь к слову родина (*kotimaa*), Ингрию или Карелию. М. Казакова рассматривает описание Ингерманландии глазами Мишина-Хийри: “родина детства, некогда не по своей воле покинутая, навсегда останется в сердце” (Казакова, 2020, 119). В пример Казакова приводит и входящие в наш анализ строки “Kaikkien maiden ikkunoista / näkyу vain kotimaa” (1995, 11) (*из окон всех стран / вижу только родину*). Обобщая суждения Казаковой, мы пришли к выводу, что в этой строке Мишин-Хийри под “родиной” имел в виду Ингерманландию. Таким образом можем утвердиться в мысли, что автор видит Ингерманландию как родину, которая всегда с ним, где бы поэт ни был.

Мишин описывает Ингерманландию как место, куда возвращается душа.

“Mutta mun sieluni takaisin lentää  
sinua kohti, Inkerinmaa!”  
(Armas Hiiri, 1995, 10)

“Но моя душа летит  
обратно к тебе, Ин-  
германландия!”

Этим он имеет в виду, что где бы ни был ингерманландец, в своих воспоминаниях он всегда хочет вернуться на свою малую родину, и считает это частью своей жизни.

### 5.3 ВЫВОДЫ

Мишин-Хийри описывает ингерманландцев как трудолюбивых людей, переживших несправедливость и жестокое обращение. Будучи ингерманландцем, можно почувствовать себя, в какой-то степени чужим, когда не слышишь вокруг себя свой родной язык и не видишь свой народ. Картину единства народа поэт описал словами, показывающими важность и тесную связь ингерманландцев между собой. Он также обращался к ингерманландцам с помощью слов как: “народ”, “земляки”, “дети Ингерманландии”, которые усиливают представление автора о сплочённости и ценности.

Мишин-Хийри описывает Ингерманландию как очень красивую и любимую землю. И эта дорогая, для него и для всех ингерманландцев земля, будет существовать, пока живет в сердцах и в памяти каждого. Автор также описал землю с помощью олицетворённых слов. Мишин-Хийри описывает Ингерманландию, как забытую землю, но в тоже время он говорит о земле, которую невозможно забыть.

## 6 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Мы хотели исследовать как Мишин описал Ингерманландию и ингерманландцев в своём сборнике стихов. После того, как мы лучше ознакомились с историей Ингерманландии, мы заметили, насколько важно сохранить культуру своей малой родины, чтобы о ней не забывали и говорили дальше. Мы нашли подтверждение этим мыслям в поэзии Мишина-Хийри. Уже в 1995 году в своём сборнике стихов он говорил о сохранении памяти Ингрии в наших сердцах “Родина всё-таки в сердце жива” (Мишин, 1995, 118). Мы приняли во внимание, что из-за ограниченности материала, весь сборник стихов не может быть проанализирован, это может по-своему повлиять на результаты исследования. Однако мы считаем, что получили актуальный и достаточно исчерпывающий ответ на вопрос нашего исследования о том, как Мишин описывает ингерманландцев и Ингерманландию.

Наша гипотеза подтвердилась. Олег Мишин охарактеризовал ингерманландцев как угнетенный народ, испытавший много несправедливости и унижения. Он также описал Ингерманландию, как важную, но забытую землю. Однако, мы не думали, что автор мог бы охарактеризовать Ингрию как столь красивую и любимую землю. Присутствие темы единства народа также стало для нас неожиданностью.

Мы заметили, что в тексте говорится о стремлении вернуться на свою малую родину. Просматривая материал, мы обнаружили, что описаний о природе и войне было достаточно много. Поэтому, мы предлагаем интересующимся этой темой продолжить исследование, ознакомившись с вышеописанным. Мы также предлагаем внимательно изучить тему, которая не вошла в наше исследование. Мы надеемся, что с помощью этой работы, мы заинтересовали других исследователей изучением других произведений писателей ингерманландского происхождения, чтобы ингерманландская культура осталась в нашей памяти и, по словам Мишина, в наших сердцах.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- Halonen, S. 2020. ”Inkeriläisyys oli synkkä mysteeri” – matka juurille sai ymmärtämään, mistä perheessä vaiettiin. Maailman Kuvalehti. Дата ссылки: 28.1.2021 <https://www.maailmankuvalehti.fi/2020/1/pitkat/inkerilaisyyss-oli-synkka-mysteeri-matka-juurille-sai-ymmartamaan-mista-perheessa>
- Jokipii, M. & Heinsoo, H. 1995. *Itämerensuomalaiset: Heimokansojen historiaa ja kohtaloita*. Jyväskylä: Atena.
- Kepsu, S. 1995. *Pietari ennen Pietaria: Nevansuun vaiheita ennen Pietarin kaupungin perustamista*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Kirjasampo. S.a. *Hiiri, Armas*. Дата ссылки: 4.11.2020 [https://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/kauno%253Aper-son\\_123175963339975](https://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/kauno%253Aper-son_123175963339975)
- Nevalainen, P. & Sihvo, H. 1991. *Inkeri: Historia, kansa, kulttuuri*. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura
- Nevalainen P. 1996. *Rautaa Inkerin rajoilla: Inkerin kansalliset kamppailut ja Suomi 1918-1920*. Helsinki: Suomen historiallinen seura.
- Nieminen, M. 2018. *Armas Hiiri 1935-2018*. Helsingin sanomat 23.10.2018. Дата ссылки: 29.1.2021 <https://www.hs.fi/muistot/art-2000005872879.html>
- Pakkanen, S. & Pakkanen, L. 2020. *Inkeriläiset – unohdetut suomalaiset*. Näyttelyn tekstit. Kansallismuseo. Дата ссылки: 8.11.2020 <https://www.kansallismuseo.fi/uploads/Inkerilaiset-vihko-SUOMI-20-02-05.pdf>
- Rappu, E. 2008. *Образ ингерманландцев и Ингерманландии в российских центральных и региональных газетах в 1991-2007гг*. Pro grdu - tutkielma. Turun yliopisto.
- Sihvo, J. 2000. *Inkerin kansan 60 kohtalon vuotta*. Helsinki: Tammi
- Takalo, P. 1994. *Inkerinsuomalaiset paluumuuttajina*. Selvitys inkerinsuomalaisten integraatiosta ja viranomaispalvelujen käytöstä. Sosiaali- ja terveystieteiden tutkimuskeskus. Helsinki: Pakolaistoimisto.
- Гаспаров, М. Л. 1997. «СНОВА ТУЧИ НАДО МНОЮ...» Методика анализа. Избранные труды. Т. II. О стихах.
- Казакова, М. В. 2017. *БИЛИНГВАЛЬНОЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ТВОРЧЕСТВО КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ АВТОРА (НА МАТЕРИАЛЕ ЛИРИКИ А. И. МИШИНА)*. THE CONCEPT OF FREEDOM IN THE LITERATURES OF EASTERN EUROPE. Publications of Võro Institute 32.

- Казакова, М. В. 2018. *ПОЭТИЧЕСКАЯ ГЕОГРАФИЯ В БИЛИНГВАЛЬНОЙ ЛИРИКЕ А. А. МИШИНА\* (ОЛЕГА МИШИНА – АРМАСА ХИЙРИ) 1990-х ГОДОВ*. Ежегодник финно-угорских исследований. Литературоведение. Том 12 № 4 (2018)
- Казакова, М. В. 2020. *ПРОБЛЕМА БИЛИНГВИЗМА В ПОЭЗИИ А. И. МИШИНА 1970-1990-Х ГОДОВ*. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Петрозаводск.
- Каранов, Д. П. 2014. *Этнокультурное развитие ингерманландских финнов во второй половине XIX В.:* Основные компоненты процесса. Антропология и этнология в XXI веке. Terra Humana № 1`2014
- Karelinform. 2015. «Национальная библиотека приглашает на литературный вечер, посвященный юбилею народного писателя Карелии Армаса Иосифовича Мишина.» Дата ссылки: 29.12.2020 [https://karelinform.ru/news/culture/06-02-2015/natsionalnaya-biblioteka-priglashaet-na-literaturnyy-vecher-posvyaschenny-yubileyu-narodnogo-pisatelya-karelii-armasa-iosifovicha-mishina?fbclid=IwAR3dJ1lwzTgM7VKt-IIBBqWwS\\_Udh5CgxDge7UeSbLba6QvFxaSzhhj-5AM](https://karelinform.ru/news/culture/06-02-2015/natsionalnaya-biblioteka-priglashaet-na-literaturnyy-vecher-posvyaschenny-yubileyu-narodnogo-pisatelya-karelii-armasa-iosifovicha-mishina?fbclid=IwAR3dJ1lwzTgM7VKt-IIBBqWwS_Udh5CgxDge7UeSbLba6QvFxaSzhhj-5AM)
- Конькова, О. И. & Кокко, В. А. 2009. *ИНГЕРМАНЛАНДСКИЕ ФИННЫ*. Очерки истории и культуры. Академическая научно-популярная серия «КОРЕННЫЕ НАРОДЫ ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ». Санкт-Петербург.
- LiveLib. (S. a.) О поэте. Олег (Армас) Мишин. Дата ссылки: 29.12.2020 <https://www.livelib.ru/author/448979-oleg-armas-mishin>
- Лотман, Ю. М. 1972. *Анализ поэтического текста*. Структура стиха. Ленинград: Издательство «ПРОСВЕЩЕНИЕ» Ленинградское отделение.
- Маркова., Е. 2018. *Долгая дорога в Инкеринмаа: Памяти армаса Иосифовича Мишина (15.02.1935–9.10.2018)*. Альманах североевропейских и балтийских исследований. Выпуск 3
- Ожегов, С. И. & Шведова, Н. Ю. 1992. Толковый словарь русского языка. «АЗЪ». Москва.
- (S. n.) (S. a.) “Имена в истории Карелии”. Национальная библиотека Республики Карелия. Интернет-проект. [http://imena.karelia.ru/persony/Mishin\\_Armas\\_Iosifovich/](http://imena.karelia.ru/persony/Mishin_Armas_Iosifovich/) Дата ссылки: 29.12.2020
- Суни, Л. В. 2003. *Исторический очерк*. Прибалтийско-финские народы России. Ответственные редакторы: Клементьев Е. И., Шлыгина Н. В. Москва наука.

## Приложения

”Sanoivat ettei Inkeriä ole enää olemassa, sanokoot mitä sanovat.  
Inkeri on minussa ja sinussa,  
Atlantiksen lailla meren syvyyksissä.  
Satoja vuosia säilynyt  
pysyy tänäänkin.  
Me olemme olemassa sen tähden  
että se on ollut.  
Se säilyy, koska me elämme.

Kaikkien maiden ikkunoissa  
näkyv vain kotimaa.”

(Armas Hiiri, 1995, 11)

”Kohtalot karneat monenlaiset.  
Melkeinpä jokainen koditon.  
Inkerin miehet ja Inkerin naiset,  
muistakaa: elossa Inkeri on!

Kansamme sielussa Inkeri elää,  
armahat maisemat Inkerin.  
Entistä pelkoa ei ole enää.  
Kerran me voitamme sittenkin.

Kuoleton totuus, kuin ruoskalla, sivaltaa  
maailma lahoavaa romahtavaa.  
Ryöstetty kansalta, ryöstetty sinulta  
sinua odottaa Inkerinmaa.”

(Armas Hiiri, 1995, 21)

“Ингерманландцы! Мои земляки,  
древнего семени финское племя,  
вас поглотило пространство и время,  
страны чужие и материки.

Родина все-таки в сердце жива,  
тянет отечество силой земною.  
Вечны родного наречья слова,  
всюду с тобой они и со мною.

Песнь колыбельную вьюга поет,  
песни качельные лето приносит.  
Щедро бросает на кочки болот  
сладкой морошки янтарную россыпь.

Как ты прекрасна и как ты скромна!  
Встреча с тобою – невольные слезы.  
Ингерманландия, Инкеринмаа –  
в сини холмистой ольха да березы.”

(Олег Мишин, 1995, 118)